

**ENTRE LENGUAS**

Residencia colaborativa transfronteriza

**ENTRE LANGUES**

Résidence collaborative transfrontalière

**HIZKUNTZEN ART  
LEAN**

Mugaz gairdiko elkalanerako  
egoitza

**II**  
**Huarte**

ARTE GARAIKIDEKO ZENTROA  
CENTRO DE ARTE CONTEMPORANEO

**LE**  
**SECOND**  
**JEUDI**

  
ESTRATEGIA PIRENAICA  
STRATÉGIE PYRÉNÉENNE  
ESTRATEGIA PIRINENCA  
PIRINIOETAKO ESTRATEGIA  
ESTRATEGIA PIRENENCA

# ENTRE-LANGUES

Entre-langues est un projet de résidence artistique qui favorise l'échange des processus créatifs au nord et au sud des Pyrénées. Il est porté conjointement par Le Second Jeudi et le Centre Huarte, soutenu par l'appel à micro-projet de coopération transfrontalière des Pyrénées.

Entre-langues débute par un appel à candidature pour une résidence artistique collaborative au Second Jeudi et au Centre Huarte autour du concept de traduction, dans le sens, étymologique, de conduire (ducere, lat.) d'un côté à l'autre (trans, lat.). Elle établit une relation transversale en terme de territoire, de culture et de technique, qui permet le développement d'un projet artistique commun.

Sous l'égide de la rencontre, la résidence se déroulera en plusieurs étapes : après un appel de chaque côté de la frontière, les deux artistes (ou collectifs) sélectionnés seront accueillis ensemble par Le Second Jeudi à la Villa Madeleine, ateliers partagés à Boucau, pour débiter la recherche : un mois pour échanger, expérimenter et jeter les bases de la collaboration. Suivra un mois de travail au Centre Huarte qui mettra ses laboratoires de production à la disposition des artistes pour mettre en oeuvre le projet commun. Ces deux temps d'immersion dans deux lieux complémentaires de production artistique donneront lieu à deux moments de restitution dans chacun des territoires.

Le contact entre populations transfrontalières révèle tout le champ des effets liés à la compréhension et l'échange, limités ou élargis par la capacité sémantique des langues - qu'elles soient étrangères ou communes. La résidence Entre-langues envisage d'autres manières de faire du langage, du langage qui doute, fait des erreurs, ouvre de possibles, afin de générer une création conjointe, un être-entre qui explore le langage parlé et écrit, le langage corporel, la synesthésie (correspondance des sens), le son, l'image, le dessin, les règles de communication et ses ambiguïtés, le jeu, la fiction, toutes pratiques artistiques et poétiques du contemporain.

La nature ouverte du projet donne aux artistes la possibilité d'expérimenter de nouveaux modes de collaboration dans le champ de l'art contemporain. Il convoque les manières de connaître la culture de l'autre, le partage de ressources techniques et créatives, ainsi que la résurgence de références communes pour inventer de nouvelles formes de dialogue. Il met les artistes en situation d'explorer la notion de frontière dans le sens d'un espace initial de rencontre, en capacité de générer des espaces immersifs et affectifs. Entre-langues propose d'investir les décalages, les micro-brèches, les possibilités créatives de ce qui se trouve dans les interstices.

## Le Second Jeudi

L'association Le Second jeudi soutient et diffuse la jeune création dans le champ des arts visuels. Attentive aux lieux et aux dynamiques qui émergent sur le territoire, elle initie des projets en partenariat avec d'autres acteurs culturels pour construire une scène régionale de l'art contemporain, en phase avec les besoins des artistes et les problématiques actuelles.

Ses objectifs sont la professionnalisation des artistes et le développement de nouvelles curiosités de la part du public.

L'association dispose de deux sites complémentaires à quelques km l'un de l'autre :

- la Villa Madeleine, à Boucau, ateliers partagés dédiés aux artistes d'arts visuels dont elle assure la direction artistique.
- la Station V, espace d'exposition dans une ancienne station service, à Bayonne, dans lequel elle propose une programmation en partenariat avec d'autres structures.

## Centro Huarte

Le Centre Huarte (Navarre) est un centre de production artistique, d'expérimentation et de recherche. Sa mission est de mettre à la disposition de la communauté artistique une variété de ressources matérielles, économiques et éducatives. En tant que centre de production artistique, des artistes de différents domaines peuvent y avoir leur espace de travail, qu'il s'agisse des arts plastiques, scéniques, visuels, sonores, etc. et tous ceux qui n'entrent dans aucune catégorie reconnue. L'expérimentation et la recherche sont encouragées, ainsi que la génération de connaissances. En outre, il accorde une attention particulière à la génération de processus permettant de relier la communauté éducative à la communauté artistique à partir d'un dialogue transformateur qui implique l'ouverture de nouvelles possibilités éducatives à explorer.

## DESTINATAIRES

Artistes de toute pratique intéressés par le développement de processus de production, de création et/ou de recherche tels que décrits dans l'appel à candidature.

Seront sélectionnés deux artistes (ou collectifs d'artistes) vivant et travaillant

- côté Sud de la frontière, en Pays Basque, Navarre et La Rioja.
- côté Nord, dans les départements des Pyrénées Atlantiques (64), Hautes Pyrénées (65), Haute Garonne (31), Ariège (09) et Pyrénées Orientales (66).

Le dépôt de candidatures conjointes par des artistes répondant aux deux zones de candidatures est accepté (à préciser dans le formulaire en ligne).

## MOYENS ET CONDITIONS FINANCIÈRES

- 2 000 € (taxes incluses) de rémunération pour chaque artiste ou collectif\*.
- 4 000 € de prestations de coproduction.
- Espaces de travail au Second Jeudi et au Centro Huarte, ressources techniques comprises.
- Logement\* à Bayonne (1 mois ) et Pampelune (1 mois) et frais de repas (600 € maximum par artiste ou collectif\*)
- Un déplacement aller et retour entre le domicile des artistes et les deux lieux de résidence. Accompagnement dans le développement du projet par l'équipe du Second Jeudi et du Centre Huarte.

\* Dans le cas de collectif (plusieurs personnes sans nécessiter de formalisation entre eux), les prestations (frais, hébergement et transport) seront attribuées à une personne représentative désignée par le groupe ou seront partagées entre tous les membres.

## DATES

Clôture de l'appel : 23h55, le 5 février 2023.

La sélection sera communiquée dans un délai maximum d'un mois à compter de la clôture de l'appel.

Durée de résidence :

Le Second Jeudi : 4 semaines en avril.

Centro Huarte : 4 semaines en mai.

Rapport de fin de projet et justificatif des dépenses : 30 septembre 2023.

## CRITÈRES D'ÉVALUATION

- Qualité artistique de la demande.
- Pertinence de la candidature par rapport au projet et aux structures d'accueil de la résidence.
- Faisabilité en terme de calendrier et de ressources financière.

## DOSSIER DE CANDIDATURE

Pour vous inscrire, veuillez remplir le formulaire sur le site du Centre Huarte :

<https://www.centrohuarte.es/>

Vous devez joindre un seul document au format PDF (nom\_prénom.pdf, max. 5Mo) comprenant:

- Motivation sur les axes thématiques de l'appel (2 pages maximum).
- Proposition de méthodologie et/ou medium avec lesquels vous souhaitez travailler (2 pages maximum).
- Images de travaux antérieurs et/ou liés à la proposition pour faciliter la compréhension de la candidature (vidéos : inclure des liens vers des plateformes en ligne).
- Biographie ou CV du participant.
- Justificatif d'identité et de domiciliation dans les territoires de l'appel (avant le 31 décembre 2022).

**\* IMPORTANT : Les candidatures qui ne présentent pas toute la documentation demandée ne seront pas prises en considération.**

## CONDITIONS DE PARTICIPATION

Le fait de répondre à cet appel implique l'acceptation des conditions et des engagements suivants :

- Pendant la période de résidence, les résidents établiront leur espace de travail au Second Jeudi et au Centro Huarte.
- Tout changement important dans la mise en oeuvre du projet devra être communiqué au Second Jeudi et au Centro Huarte.
- Le Second Jeudi et le Centro Huarte seront prévenus le plus tôt possible en cas d'annulation.
- A l'issue du projet, une restitution conjointe sera réalisée dans un espace proposé par Le Second Jeudi et le Centre Huarte.
- L'obtention des moyens financiers de la résidence est compatible avec d'autres subventions pour le même projet accordées par d'autres organismes, tant que les dépenses subventionnées ne sont pas celles assumées par le Centre Huarte ou Le Second Jeudi.

- Elles ne sont pas compatibles avec d'autres bourses accordées par le Centre Huarte ou Le Second Jeudi pour le même projet.
- Les œuvres produites seront la propriété des auteurs.
- Le Centre Huarte et Le Second Jeudi peuvent reproduire et diffuser tout ou partie du projet par le biais de publications en ligne ou papier, en mentionnant titre et auteur(s). Le Centre Huarte et Le Second Jeudi archiveront toute la documentation issue de cet appel.
- Dans le cas où le projet implique l'édition de publications, page web, vidéos, etc, il sera fait mention de l'aide apportée comme suit : " Ce projet a reçu l'aide du Second Jeudi et du Centre Huarte au sein du dispositif Entrelenguas / Hizkuntzen artean / Entre-langues, soutenu par l'appel à micro-projets de coopération transfrontalière de la Communauté de Travail des Pyrénées " avec affichage des logos du Second jeudi, du Centre Huarte et de la Stratégie Pyrénéenne.
- À la fin du projet, un rapport doit être remis contenant le développement du projet (y compris des images ou des vidéos), ainsi qu'une justification des dépenses engagées (avec factures et preuves de paiement et une brève explication de ceux-ci).

**\* IMPORTANT : La non remise des deux documents à la date indiquée entraînera la suppression du versement de l'aide.**